

Î
ENCUENTROS
T
Â
L
N
I
R
I

Humberto
Segundo
Aguilar
Alvarado

Traductora · Traducător
Erw. Magdo

CONTENIDO • CUPRINS

PROLOGUE <i>par Claude Aubé</i>	7
PROLOG <i>de Claude Aubé</i>	9
PRÓLOGO <i>por Claude Aubé</i>	11
AGRADECIMIENTOS.....	13
MULȚUMIRI.....	15
ENCUENTROS	17
ÎNTÂLNIRI	18
ENCUENTRO CONMIGO MISMO.....	19
ÎNTÂLNIRE CU MINE ÎNSUMI	21
ENCUENTRO CON UN PERRO CALLEJERO	23
ÎNTÂLNIRE CU UN CÂINE VAGABOND	26
ENCUENTRO DE LA AGUJA CON EL HILO	29
ÎNTÂLNIREA ACULUI CU AȚA.....	30
ENCUENTRO DE LA BIBLIA Y EL NIÑO	31
ÎNTÂLNIREA DINTRE BIBLIE ȘI COPIL.....	33
ENCUENTRO DE LA BELLEZA Y LA VERDAD	35
ÎNTÂLNIREA FRUMUSEȚII CU ADEVĂRUL.....	38
ENCUENTRO DE LA CORBATA Y LOS CALCETINES.....	41
ÎNTÂLNIREA DINTRE CRAVATĂ ȘI ȘOSETE	44
ENCUENTRO DE LA TRADICIÓN Y LA CREACIÓN.....	47
ÎNTÂLNIREA DINTRE TRADIȚIE ȘI CREAȚIE	49
ENCUENTRO DE LA DUDA Y LA CERTEZA	51
ÎNTÂLNIREA DINTRE ÎNDOIALĂ ȘI CERTITUDINE.....	53
ENCUENTRO DE LA PAPA Y EL ARROZ	55
ÎNTÂLNIREA CARTOFULUI CU OREZUL.....	58
ENCUENTRO DE LA ROSA CON LA LUNA	60
ÎNTÂLNIREA TRANDAFIRULUI CU LUNA.....	62

ENCUENTRO DE LA SEMILLA CON LA TIERRA.....	64
ÎNTÂLNIREA SĂMÂNȚEI CU PĂMÂNTUL	66
ENCUENTRO DE LA VIDA CON LA MUERTE	68
ÎNTÂLNIREA VIEȚII CU MOARTEA	70
ENCUENTRO DE LA PALABRA Y EL ACTO.....	72
ÎNTÂLNIREA CUVÂNTULUI ȘI A FAPTEI	75
ENCUENTRO DE LA LÁGRIMA Y LA SONRISA	78
ÎNTÂLNIREA LACRIMII ȘI A ZÂMBETULUI.....	80
ENCUENTRO DE LA SEÑORA CON LA LÁMPARA DE ALADINO	82
ÎNTÂLNIREA DOAMNEI CU LAMPA LUI ALADIN.....	84
ENCUENTRO DE LAS TAZAS DE CAFÉ.....	86
ÎNTÂLNIREA CEȘTILOR DE CAFEA	88
ENCUENTRO DE LOS ZAPATOS Y LAS PANTUFLAS	90
ÎNTÂLNIREA PANTOFILOR ȘI A PAPUCILOR.....	92
ENCUENTRO DE UNA HOJA CON EL SUELO.....	94
ÎNTÂLNIREA UNEI FRUNZE CU PĂMÂNTUL.....	96
ENCUENTRO DE UN JOVEN DEL HEMISFERIO SUR CON UNA SEÑORITA DEL HEMISFERIO NORTE ..	98
ÎNTÂLNIREA UNUI TÂNĂR DIN EMISFERA SUDICĂ CU O TÂNĂRĂ DIN EMISFERA NORDICĂ.....	100
ENCUENTRO DEL ANALFABETO CON LA CHICA	102
ÎNTÂLNIREA FETEI CU ANALFABETUL	103
ENCUENTRO DE LA VERDAD Y LA MENTIRA.....	104
ÎNTÂLNIREA ADEVĂRULUI CU MINCIUNA.....	105
ENCUENTRO DEL ARTE Y LA POBREZA.....	106
ÎNTÂLNIREA ARTEI ȘI A SĂRĂCIEI.....	108
ENCUENTRO DEL BARRO CON EL ALFARERO.....	110
ÎNTÂLNIREA LUTULUI CU OLARUL.....	112
ENCUENTRO DEL CUERVO Y EL CONEJO	114
ÎNTÂLNIREA DINTRE CORB ȘI IEPURE.....	116
ENCUENTRO DEL CHANCHO Y EL CIELO.....	118
ÎNTÂLNIREA PORCULUI ȘI A CERULUI.....	119
ENCUENTRO DEL DÍA CON LA NOCHE.....	120
ÎNTÂLNIREA ZILEI CU NOAPTEA	122

ENCUENTRO DEL ESPEJO Y YO	124
ÎNTÂLNIREA OGLINZII CU MINE.....	126
ENCUENTRO DEL LAPICERO Y EL PAPEL.....	128
ÎNTÂLNIREA STILOULUI CU HÂRTIA	130
ENCUENTRO DEL CIUDADANO CON SU PATRIA.....	132
ÎNTÂLNIREA CETĂȚEANULUI CU PATRIA SA	134
ENCUENTRO DEL ENFERMO CON LA SOPA DE POLLO	136
ÎNTÂLNIREA BOLNAVULUI CU SUPA DE PUI.....	137
ENCUENTRO DEL ESPOSO Y DE LA ESPOSA.....	138
ÎNTÂLNIREA SOȚULUI ȘI A SOȚIEI.....	141
ENCUENTRO DEL FARISEO Y EL PUBLICANO.....	144
ÎNTÂLNIREA FARISEULUI ȘI A PUBLICANULUI.....	146
ENCUENTRO DEL LIBRO CON EL ESTUDIANTE.....	148
ÎNTÂLNIREA CĂRȚII CU STUDENTUL	151
ENCUENTRO DEL NIÑO CON EL POLICÍA.....	154
ÎNTÂLNIREA COPILULUI CU POLITISTUL	156
ENCUENTRO DEL OBRERO CON SU SUELDO.....	158
ÎNTÂLNIREA MUNCITORULUI CU SALARIUL SĂU	161
ENCUENTRO DEL PADRE CON SU HIJO	164
ÎNTÂLNIREA TATĂLUI CU FIUL SĂU.....	167
ENCUENTRO DEL PASADO Y YO	170
ÎNTÂLNIRE TRECUTULUI CU MINE.....	173
ENCUENTRO DEL PASTOR CON LA OVEJA PERDIDA.....	176
ÎNTÂLNIREA PĂSTORULUI CU OAIA PIERDUTĂ.....	177
ENCUENTRO DEL PESIMISTA CON EL OPTIMISTA.....	178
ÎNTÂLNIREA PESIMISTULUI CU OPTIMISTUL	180
ENCUENTRO DEL VIAJERO Y SU CIUDAD NATAL.....	182
ÎNTÂLNIREA CĂLĂTORULUI CU SATUL SĂU NATAL ...	183

ENCUENTRO CONMIGO MISMO

Cuando me busco,
no me encuentro
en la comodidad de mi casa,
entre limpias sábanas blancas
y en mi cama.

No me encuentro
entre fiestas y jolgorios,
con vinos, comidas y mujeres.

No me encuentro
recibiendo premio al ganador,
ni durmiendo feliz en mis laureles.

No me encuentro
en una iglesia aparentando
ser alguien
que no mata ni una mosca.

Cuando me busco
me encuentro
en la calle, caminando;
llevando de la mano a un pobre ciego.
Me encuentro

en una biblioteca abarrotada
de libros, manuscritos y leyendo.

Me encuentro
en la naturaleza y dialogando
con aquel que creó todas las cosas.

Me encuentro
ayudando al desvalido,
al que no tiene voz y no reclama.

Me encuentro
dentro de mí mismo,
y es el mejor encuentro de entre todos.

ÎNTÂLNIRE CU MINE ÎNSUMI

Atunci când mă caut,
Nu mă regăsesc
În confortul casei mele,
Printre așternuturile curate, albe,
Și nici în patul meu.
Nu mă regăsesc
Printre petreceri și orgii,
Cu vin, mâncare și femei.
Nu mă regăsesc
Primind trofeul de învingător,
Nici dormind fericit pe laurii mei.
Nu mă regăsesc
Într-o biserică,
Pretinzând că sunt cineva
care nu omoară nicio muscă.

Atunci când mă caut,
mă regăsesc
pe stradă, mergând;
Luând de mână un sărman orb.
Mă regăsesc
Într-o bibliotecă aglomerată

de cărți, manuscrise și citind.

Mă regăsesc

În natură și dialogând
cu Cel ce-a creat toate cele.

Mă regăsesc

ajutându-l pe nevoiaș,
cel ce nu are voce și nu pretinde.

Mă regăsesc

În mine însumi
și este cea mai bună întâlnire dintre toate.

ENCUENTRO CON UN PERRO CALLEJERO

En las noches soñaba
con comida caliente,
con una cama seca
y con la panza llena.
Se dormía
mirando a las estrellas,
sonriéndole a su hambre
y engañando al frío
que calaba su cuerpo,
tendido sobre un viejo cartón.

Lo vi triste y macilento
una mañana invernal.
Me miró con su carita
de quién no se atreve
a pedirme un pedazo de pan.

Entendí que el pobre perro
aún
no había comido.
Me siguió y juntos compramos
dos panes grandes con carne

para que juntos lo devoremos.

Me miró agradecido
mientras loco masticaba
el pan que le compré.
Le miré alegremente
cuando terminó su pan
y vi que se alejaba
agradecido.

Por la tarde me esperaba
feliz, meneando la cola,
feliz de volver a verme
y feliz me sonreía
con su carita de amigo.
Yo le invité a mi casa
y él saltaba de alegría.
Compartí con él mi sopa,
también mi carne con pan.

Estuvimos jugueteando
hasta que llegó la noche
y a la hora de acostarnos
él arañaba la puerta
porque quería salir.
Le acaricié y le dije:
– ¿Has dormido alguna vez
dentro de alguna casa? –

Él meneo cabeza y cola
diciéndome que no.
– Esta noche
dormirás en mi casa
y a mi lado –
y aquel perro me entendió.

De un perro callejero
se transformó en fiel amigo.
Me defendió muchas veces,
y nunca me abandonó,
con él yo pasé una infancia
muy buena y muy feliz,
pues todo lo compartíamos,
porque él sabía esperar.

Le puse de nombre
“Corbata”.
Lloré cuando se murió
“Corbata” sabía esperarme,
él nunca me abandonó
“Corbata” fue en mi infancia
compañero inseparable
y también mi fiel amigo
que nunca olvidaré.

ÎNTÂLNIRE CU UN CÂINE VAGABOND

Noaptea visa
la mâncare fierbinte,
la un pat uscat
și o burtă plină.

A dormit
privind stelele,
zâmbind foamei lui
și înșelând frigul
ce îi apăsa corpul,
întins pe un carton vechi.

L-am văzut trist și abătut
într-o dimineață de iarnă.
M-a privit cu fața lui mică
ce nu-i îndrăznește
a-mi cere o bucată de pâine.

Am înțeles că bietul câine
încă
nu mâncase nimic.
M-a urmat și împreună am cumpărat
două pâini mari cu carne

ca să le devorăm împreună.

M-a privit recunoscător
în timp ce mesteca nebunește
pâinea pe care i-o cumpărasem.

L-am privit fericit
când și-a terminat pâinea
și am văzut că se îndepărtează
recunoscător.

După-amiază mă aștepta
fericit, dând din coadă,
fericit să mă vadă din nou
și fericit îmi zâmbea
cu fățuca sa de prieten.
L-am invitat în casa mea,
iar el sărea de bucurie.
Mi-am împărțit supa cu el,
de asemenea și carnea mea cu pâine.

Ne jucam până se lăsa noaptea,
iar la culcare
el zgâria ușa
pentru că voia să iasă.
L-am mângâiat și i-am spus:
– Ai dormit vreodată
în interiorul unei case?
El a dat din cap și din coadă

spunându-mi că nu.
– La noapte
vei dormi în casa mea
și alături de mine,
iar câinele acela m-a înțeles.

De la un câine vagabond
a devenit un prieten credincios.

M-a apărat de multe ori
și nu m-a abandonat niciodată,
cu el am petrecut o copilărie
foarte bună și foarte fericită,
pentru că împărțeam totul,
pentru că știa să aștepte.

I-am pus numele
„Cravată”.

Am plâns când a murit
„Cravată” știa să mă aștepte,
el nu m-a abandonat niciodată
„Cravată” a fost în copilăria mea
camarad inseparabil
și, de asemenea, prietenul meu credincios
pe care nu-l voi uita niciodată.